

Convenio de Donación de USAID No. 527-0391  
USAID Grant Agreement No. 527-0391

ENMIENDA SEIS AL CONVENIO BILATERAL DE DONACION  
AMENDMENT SIX TO THE BILATERAL GRANT AGREEMENT

ENTRE  
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU  
THE REPUBLIC OF PERU

Y  
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA  
FOR

ENFRENTANDO A LAS AMENAZAS DE ENFERMEDADES  
EMERGENTES Y RE-EMERGENTES  
ADDRESSING THREATS OF EMERGING AND  
RE-EMERGING INFECTIOUS DISEASES

Fecha: **27 SET. 2001**  
Date:

Codificación Contable:  
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LCDX-01-25527-KG13  
Appropriation: 72X1095

ENMIENDA No. SEIS, de fecha de                      del 2001, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID") y la República del Perú ("Perú"):

POR CUANTO, el Perú y la USAID celebraron un Convenio Bilateral de Donación el 29 de setiembre de 1997 para el Proyecto Enfrentando a las Amenazas de Enfermedades Emergentes y Re-emergentes (el "Proyecto");

POR CUANTO, el Perú y la USAID enmendaron el Convenio el 17 de febrero de 1998 (Enmienda No. Uno), el 8 de julio de 1998 (Enmienda No. Dos), el 26 de agosto de 1999 (Enmienda No. Tres), el 16 de mayo del 2000 (Enmienda No. Cuatro) y el 8 de agosto del 2000 (Enmienda No. Cinco) (según enmienda el "Convenio"); y

POR CUANTO, USAID acordó donar al Perú la cantidad de Dieciocho Millones de Dólares de los Estados Unidos (US\$18,000,000) que serán proporcionados en incrementos bajo los términos del Convenio; y

POR CUANTO, el Perú y la USAID desean enmendar el Convenio para incrementar la Contribución Total Estimada de USAID en Ochocientos Mil Dólares Americanos (US\$800,000) siendo el nuevo total de Dieciocho Millones Ochocientos Mil Dólares Americanos (US\$18,800,000) e incrementar los fondos de la donación de USAID en Dos Millones Cuatrocientos Noventa y Cinco Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$2,495,000), siendo el total de la contribución de USAID con fondos de donación de Diez Millones Quinientos Cuarenta y Cinco Mil Setecientos Cincuenta Dólares de los Estados Unidos (US\$10,541,750).

POR LO TANTO, las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

1. Las Secciones 3.1(a) y (b) del Convenio son anuladas y sustituidas por las siguientes secciones:

AMENDMENT No. SIX, dated                      , 2001, between the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID") and the Republic of Peru ("Peru"):

WHEREAS, Peru and USAID entered into a Bilateral Grant Agreement dated September 29, 1997, for the Project Addressing Threats of Emerging and Re-emerging Infectious Diseases (the "Project");

WHEREAS, Peru and USAID have amended the Agreement on February 17, 1998 (Amendment No. One), on July 8, 1998 (Amendment No. Two), on August 26, 1999 (Amendment No. Three), on May 16, 2000 (Amendment No. Four) and on August 8, 2000 (Amendment No. Five) (as amended the "Agreement"); and

WHEREAS, USAID agreed to grant to Peru the amount of Eighteen Million United States Dollars (US\$18,000,000) to be provided in increments under the terms of the Agreement; and

WHEREAS, Peru and USAID desire to amend the Agreement to increase the Total Estimated USAID Contribution by Eight Hundred Thousand United States Dollars (US\$800,000) for a new total of Eighteen Million Eight Hundred Thousand United States Dollars (US\$18,800,000) and to increase the amount of USAID grant funding by Two Million Four Hundred Ninety Five Thousand United States Dollars (US\$2,495,000), bringing the total USAID Grant contribution to Ten Million Five Hundred Forty One Thousand Seven Hundred Fifty United States Dollars (US\$10,541,750).

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree that the Agreement shall be amended as follows:

1. Sections 3.1(a) and (b) of the Agreement are deleted and the following are substituted in lieu thereof:

(a) La Donación. Para ayudar a lograr el objetivo establecido en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por la presente otorga al Donatario bajo los términos de este Convenio una suma que no exceda de Dos Millones Cuatrocientos Noventicinco Mil Dólares Americanos (US\$2,495,000), que suplementan los US\$8,046,750 previamente donados bajo el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de US\$10,541,750 (la "Donación").

(b) Contribución Total Estimada de USAID. La contribución total estimada de USAID para el lograr el Objetivo será de Dieciocho Millones Ochocientos Mil Dólares Americanos (US\$18,800,000), que serán proporcionados en incrementos según la Sección 3.1(a) de este Convenio. Los incrementos subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el incremento subsiguiente.

2. El Cuadro 1, Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad del Anexo 1, queda por la presente anulado y se sustituye por el Cuadro 1 revisado adjunto a esta Enmienda.

Excepto de lo enmendado o modificado en esta Enmienda, todos los términos y condiciones de este Convenio permanecen en plena fuerza y vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito esta Enmienda No. Seis en sus nombres y la han otorgado en el día y el año que aparecen en el encabezamiento.

REPUBLICA DEL PERU

  
\_\_\_\_\_  
Diego Garía Sayán  
Ministro de Relaciones Exteriores

(a) The Grant. To help achieve the objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed Two Million Four Hundred Ninety Five Thousand United States Dollars (US\$2,495,000), which supplements the US\$8,046,750 previously granted under the Agreement, for a total cumulative amount granted to date of US\$10,541,750 (the "Grant").

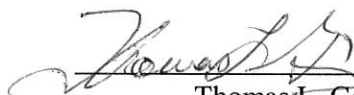
(b) Total Estimated USAID Contribution. USAID's total estimated contribution to achieve the Objective will be Eighteen Million Eight Hundred Thousand United States Dollars (US\$18,800,000), which will be provided in increments under Section 3.1(a) of this Agreement. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed.

2. Table 1, Illustrative Activity Financial Plan of Annex 1, is hereby deleted and a revised Table 1 is attached to this Amendment.

Except as expressly amended or modified in this Amendment, all terms and conditions of this Agreement remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment No. Six to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA

  
\_\_\_\_\_  
Thomas L. Geiger  
Mission Director  
USAID/Peru

"VIGIA"

CUADRO 1

Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad  
Por Componentes de la Actividad y Fuentes de Financiamiento  
US \$

Componentes	Fondos USAID Asignados al Proyecto			Enmienda No. Seis			Fondos adicionales a ser Asignados				Duración de la Actividad								Total General
				Gobierno del Perú	DONACION USAID			DONACION USAID			Gobierno del Perú	Donación USAID						Gobierno del Perú	
												Enmienda No. 5			Enmienda No. 6				
	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total		
Costos Técnicos																			
1. Vigilancia	1,481,341	2,761,531	4,242,872	3,820,997	0	916,388	916,388	519,193	213,996	733,189	(2,929,226)	2,000,534	3,891,915	5,892,449	2,000,534	3,891,915	5,892,449	891,771	6,784,220
2. Investigación aplicada	7,403	1,050,926	1,058,329	449,324	199,029	292,971	492,000	894,410	1,535,995	2,430,405	1,000,016	1,100,842	2,924,684	4,025,526	1,100,842	2,879,892	3,980,734	1,449,340	5,430,074
3. Prevención y control	0	462,233	462,233	7,346	0	552,188	552,188	0	2,572,268	2,572,268	1,395,194	0	3,586,689	3,586,689	0	3,586,689	3,586,689	1,402,540	4,989,229
4. Recursos humanos y de laboratorios	1,509,277	287,442	1,796,719	7,112	94,521	53,362	147,883	62,762	169,194	231,956	2,249,237	1,666,560	509,998	2,176,558	1,666,560	509,998	2,176,558	2,256,349	4,432,907
5. Iniciativa Amazónica contra la Malaria	0	0	0	0	0	200,000	200,000	100,000	500,000	600,000	266,667	0	0	0	100,000	700,000	800,000	266,667	1,066,667
Sub-Total	2,998,021	4,562,132	7,560,153	4,284,779	293,550	2,014,909	2,308,459	1,576,365	4,991,453	6,567,818	1,981,888	4,767,936	10,913,286	15,681,222	4,867,936	11,568,494	16,436,430	6,266,667	22,703,097
Costos Administrativos																			
1. Coordinación	19,347	340,500	359,847	0	53,626	34,665	88,291	1,058,097	424,835	1,482,932	0	1,131,070	800,000	1,931,070	1,131,070	800,000	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluaciones	31,750	0	31,750	0	38,250	0	38,250	125,000	0	125,000	0	195,000	0	195,000	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Resúmenes Financieros	15,000	0	15,000	0	0	0	0	82,500	0	82,500	0	97,500	0	97,500	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Auditorías	0	80,000	80,000	0	0	60,000	60,000	0	0	0	0	0	95,208	95,208	0	140,000	140,000	0	140,000
Sub-Total	66,097	420,500	486,597	0	91,876	94,665	186,541	1,265,597	424,835	1,690,432	0	1,423,570	895,208	2,318,778	1,423,570	940,000	2,363,570	0	2,363,570
Costo total de la Actividad	3,064,118	4,982,632	8,046,750	4,284,779	385,426	2,109,574	2,495,000	2,841,962	5,416,288	8,258,250	1,981,888	6,191,506	11,808,494	18,000,000	6,291,506	12,508,494	18,800,000	6,266,667	25,066,667

"VIGIA"  
TABLE 1

**Illustrative Activity Financial Plan**  
By Activity Components and Sources of Funding  
US \$

Components	USAID Funds Allocated to the Project			Amendment No. Six				Additional funds to be Allocated				Life of Activity							Grand Total
				GoP	USAID GRANT			USAID GRANT			GoP	Amendment No. 5			Amendment No. 6			GOP	
	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total		
Technical Costs																			
1. Surveillance	1,481,341	2,761,531	4,242,872	3,820,997	0	916,388	916,388	519,193	213,996	733,189	(2,929,226)	2,000,534	3,891,915	5,892,449	2,000,534	3,891,915	5,892,449	891,771	6,784,220
2. Applied research	7,403	1,050,926	1,058,329	449,324	199,029	292,971	492,000	894,410	1,535,995	2,430,405	1,000,016	1,100,842	2,924,684	4,025,526	1,100,842	2,879,892	3,980,734	1,449,340	5,430,074
3. Prevention and control	0	462,233	462,233	7,346	0	552,188	552,188	0	2,572,268	2,572,268	1,395,194	0	3,586,689	3,586,689	0	3,586,689	3,586,689	1,402,540	4,989,229
4. Human and laboratory resources	1,509,277	287,442	1,796,719	7,112	94,521	53,362	147,883	62,762	169,194	231,956	2,249,237	1,666,560	509,998	2,176,558	1,666,560	509,998	2,176,558	2,256,349	4,432,907
5. Amazon Malaria Initiative	0	0	0	0	0	200,000	200,000	100,000	500,000	600,000	266,667	0	0	0	100,000	700,000	800,000	266,667	1,066,667
Sub-Total	2,998,021	4,562,132	7,560,153	4,284,779	293,550	2,014,909	2,308,459	1,576,365	4,991,453	6,567,818	1,981,888	4,767,936	10,913,286	15,681,222	4,867,936	11,568,494	16,436,430	6,266,667	22,703,097
Administrative Costs																			
1. Coordination	19,347	340,500	359,847	0	53,626	34,665	88,291	1,058,097	424,835	1,482,932	0	1,131,070	800,000	1,931,070	1,131,070	800,000	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluations	31,750	0	31,750	0	38,250	0	38,250	125,000	0	125,000	0	195,000	0	195,000	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Financial Reviews	15,000	0	15,000	0	0	0	0	82,500	0	82,500	0	97,500	0	97,500	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Audits	0	80,000	80,000	0	0	60,000	60,000	0	0	0	0	0	95,208	95,208	0	140,000	140,000	0	140,000
Sub-Total	66,097	420,500	486,597	0	91,876	94,665	186,541	1,265,597	424,835	1,690,432	0	1,423,570	895,208	2,318,778	1,423,570	940,000	2,363,570	0	2,363,570
Total activity costs	3,064,118	4,982,632	8,046,750	4,284,779	385,426	2,109,574	2,495,000	2,841,962	5,416,288	8,258,250	1,981,888	6,191,506	11,808,494	18,000,000	6,291,506	12,508,494	18,800,000	6,266,667	25,066,667